

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 8 januari 1970

Commission siégeant sections réunies

Séance du 8 janvier 1970

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
 Présents : De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter ;
 Monsieur [REDACTED], Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED]
 en [REDACTED] vaste leden ;

2207. Sectie Française : Messieurs [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs.

Monsieur [REDACTED], représentant la région de langue allemande ;
 De Heer [REDACTED], Inspecteur-generaal/Secretaris.
 Monsieur [REDACTED], Inspecteur général ff./Secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelast op het verzoekschrift van
 5 april 1968, bevestigd op 30 december
 1969, waarbij klacht wordt ingediend tegen
 het feit dat de bijeenroeping met het oog
 op de Algemene Vergadering van de N.V.
 Manufacture des Câbles Electriques et du
 Caoutchouc, van woensdag 17 april 1968,
 in het Frans verschenen is in het Belgisch
 Staatsblad van 5 april 1968 (bekendmaking
 nr. 4166, blz. 3839) ;

Vu la requête du 5 avril 1968, con-
 firmée le 30 décembre 1969, par laquelle il
 est déposé plainte contre le fait que la
 convocation en vue de l'assemblée générale
 de la S.A. Manufactures des Câbles Electri-
 ques et de Caoutchouc ; du mercredi 17 avril
 1968, est parue au Moniteur Belge du 5 avril
 1968 (avis n°4166, p. 3839) en langue fran-
 çaise ;

Gelast op de artikelen 60, § 1 en
 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik
 van de talen in bestuurszaken, gecoördi-
 neerd op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1 et 61, §§ 5
 et 6 des lois sur l'emploi des langues en
 matière administrative, coordonnées le 18
 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat de maatschappelijke zetel en de exploitatiezetel van de vennootschap gelegen zijn te Eupen, Malmédystrasse 9 ;

Overwegende dat de bijeenroeping van de Algemene Vergadering van een naamloze vennootschap een akte of bescheid is, voorgeschreven bij de wetten en reglementen in de zin van art. 52, van de S.W.T.;

Overwegende dat art. 52, § 1, van de S.W.T. bepaalt dat "voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, gebruiken" ;

Overwegende dat de Commissie in zitting van 23 februari 1967 (advies nr. 1560) o.m. nader bepaald heeft dat wanneer de exploitatiezetel of zetels in hetzelfde homogene taalgebied zijn gevestigd, de taal van dat gebied, d.w.z. het Nederlands, het Frans of het Duits, moet gebruikt worden voor de bekendmaking van bedoelde akten en bescheiden ;

Om die redenen, besluit met eenparigheid van de leden volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Vorenvermeld verzoekschrift van 5 april 1968 is ontvankelijk en gegrond : de bedoelde bekendmaking in het Frans is in strijd met de samengevatte taalwetten.

Artikel 2. - Overeenkomstig artikel 59 van de S.W.T. moeten het betrokken bedrijf en het Belgisch Staatsblad, de kwestieuze bekendmaking vervangen door een bekendmaking die regelmatig is naar de vorm.

Considérant que le siège social et le siège d'exploitation de la société se situent 9, rue de Malmédy à Eupen;

Considérant que la convocation à l'assemblée générale d'une société anonyme constitue un acte ou document imposé par la loi et les règlements au sens de l'article 52 des L.L.C.;

Considérant que l'article 52, §1 des L.L.C. dispose que "pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation";

Considérant que la Commission, en sa séance du 23 février 1967 (avis n°1560), a notamment précisé que lorsque le ou les sièges d'exploitation sont situés dans la même région linguistique homogène, il y a lieu d'utiliser pour la publication des dits actes et documents, la langue de cette région, à savoir le français, le néerlandais ou l'allemand;

Par ces motifs, décide à l'unanimité des membres d'émettre l'avis suivant :

Article 1. - La requête précitée du 5 avril 1968, est recevable et fondée: la publication en question, faite en langue française, est contraire aux lois linguistiques coordonnées.

Article 2. - Conformément à l'article 59 des L.L.C., il appartient à l'entreprise intéressée et au Moniteur Belge, de remplacer la publication en question par une publication régulière quant à la forme.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal
gezonden worden aan verzoeker alsmede
aan het betrokken bedrijf en aan het Bel-
gisch Staatsblad, om te handelen als naar
recht.

Article 3. - Copie du présent avis sera
envoyée au demandeur, ainsi qu'à l'entre-
prise intéressée et au Moniteur Belge,
pour agir comme de droit.

Gedaan te Brussel, 8 januari 1970

Fait à Bruxelles, le 8 janvier 1970

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

